**Резюме**

**Шаповалова Валерия**

**Дата рождения:**6 декабря 1987

**Место жительства:** Киев, Украина

Тел. моб.: +38 093 4307765  
E-mail: zeerou@gmail.com  
Skype: zeruka87  
QQ：2644923237

**Образование:**

**Сентябрь 2009 - июль 2011**  
Чжецзянский университет (Zhejiang University)  
Специальность: современная китайская литература (магистр)

**Сентябрь 2004 - июль 2009**  
Киевский национальный университет им. Т. Г. Шевченко, Институт филологии  
Специальность: китайский язык и литература (бакалавр)

**Дополнительное образование:**

**Сентябрь 2006 - август 2007**  
Тайваньский Государственный Педагогический Университет (National Taiwan Normal University)  
Отделение: Центр изучения китайского языка (Chinese Training Center)

**Опыт работы:**

**Октябрь 2012 — по настоящее время**  
Хуалинь  
Переводчик китайского языка.  
Устный, письменный переводчик китайского языка. Устный переводчик на лекциях и тренингах компании.  
***Тематика перевода: медицина (лекарственные препараты, биодобавки), китайская медицина.***

**Ноябрь 2011 – октябрь 2012**  
Компания «Хедвей Украина» («Headway Ukraine»)  
Переводчик китайского и английского языков.  
***Тематика перевода: компьютерные технологии (ПО, сети, аппаратное обеспечение), деловая коммуникация.***

**Июнь 2009**  
Тракторный завод ООО «Укравтозапчасть»  
Устный переводчик китайского языка, сопровождающий китайской делегации.  
***Тематика перевода: инвестиции, тракторы, запчасти.***

**Июль 2008 - август 2009**  
Пекинская компания комплексных строительных технологий «Строительство Века» (Beijing Century Building Integrated Houses Techonlogy Co.,Ltd)   
Устный переводчик с/на китайский, русский в Одессе, Пекине.   
***Тематика перевода: строительство (строительные технологии), инвестиции.***

**24-28 сентября 2008**  
Устный переводчик с/на китайский, русский и сопровождающий делегации на конференции, посвященной В.А. Сухомлинскому, в Кировограде  
***Тематика перевода: гуманитарная, общественная, культурная.***

**Апрель 2008**  
Устный переводчик с/на китайский, русский на международной выставке Travel Expo 2008, Киев  
**Март 2008**  
Устный переводчик с/на китайский, русский на международной выставке МотоБайк 2008, Киев  
**Февраль 2008**  
Устный переводчик с/на китайский, русский на международной выставке Велобайк, Киев  
**Июнь 2007**  
Устный переводчик с/на китайский-английский-русский на Международной компьютерной выставке в Тайбэе. (Computex Taipei 2007)

**С октября 2007 года**  
Фриланс переводчик китайского языка.

**Опыт переводов в технической сфере:**

* автомобили, велосипеды, мотоциклы (запчасти, моторы);
* котлы (системы теплообеспечения);
* промышленное оборудование (станки, производственные линии, испытательное оборудование), турбинное оборудование;
* тракторы, комбайны (агротехника);
* строительство (крыши, полномасштабное строительство);
* компьютерные (интернет) и коммуникационные технологии, ПО; компьютерные игры (локализация);
* электротехника (станки, электродвигатели);
* медицина (медоборудование, лекарственные препараты), китайская медицина;
* химия (химический (биологический) анализ, лабораторное оборудование (колбы и т.п.));
* нефтедобывающая техника (бурильные установки).

**Переводы научно-образовательной литературы:** китайский язык и литература, китайский чай.

**Переводы в деловой и экономической сфере:**деловая переписка, перевод документов, договоров, контрактов и прочей бизнес документации.

**Уровень владения языками:**

|  |  |
| --- | --- |
| Русский | Родной |
| Украинский | Родной |
| Китайский | Свободно (высший уровень) |
| Английский | Свободно |